Porównanie tłumaczeń Liczb 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby mimo to rozwiązał je potem, gdy o nich usłyszał, to obciąży się jej winą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby mimo wszystko unieważnił je potem, na niego spadnie wina za to, że nie zostały przez nią dotrzymane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są ustawy, które JAHWE przykazał Mojżeszowi, między mężem a jego żoną, między ojcem a jego córką w jej młodości, *póki jest* w domu swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby to koniecznie wzruszyć chciał, nie zaraz gdy słyszał, ale potem, poniesie nieprawość jej. Teć są ustawy, które przykazał Pan Mojżeszowi, między mężem a żoną jego, między ojcem a córką jego w młodości jej, póki jest w domu ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jeśli był przeciw temu, jako się dowiedział, on poniesie nieprawość jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto są prawa, które podał Pan Mojżeszowi, [dotyczące spraw] pomiędzy mężem a żoną, pomiędzy ojcem a jego córką, która jako młoda dziewczyna przebywa jeszcze w domu swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli chciałby je unieważnić dopiero w jakiś czas po tym, gdy o nich usłyszał, to poniesie jej winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśliby chciał je unieważnić w jakiś czas po tym, kiedy się dowiedział, to poniesie jej winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak, wiedząc o wszystkim, unieważnił je później, wówczas on poniesie karę za jej winę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak wiedząc o nich unieważnił je później, wtedy jej winę bierze na siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli usłyszał o tej [przysiędze i zatwierdził ją tego dnia], a [później, tego samego dnia], wycofa ją, weźmie na siebie jej przewinienie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж забираючи забере її після дня в якому почув, і візьме свій гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby je zniósł jakiś czas po usłyszeniu o tym wtedy wziął na siebie jej winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto przepisy, które JAHWE nakazał Mojżeszowi w sprawie między mężem a jego żoną, między ojcem a jego córką, gdy w swej młodości jest w domu swego ojca”. |